Е. В. Симонова*Новосибирский государственный университет, Новосибирск, Россия*

К ПОНЯТИЮ ГРАММАТИЧЕСКОЙ СИНОНИМИИ

В статье рассматривается грамматическая синонимия, которая наряду с лексической и словообразовательной является разновидностью общего понятия синонимии языковых средств. Автор приводит различные определения лексической синонимии, которая является наиболее разработанной в языкознании, а также критерии выделения лексических синонимов, среди которых наиболее важными являются взаимодополняемость и одинаковая предметная отнесенность. Приводится классификация синонимов, принятая в отечественном языкознании. Основное внимание в статье уделено грамматической синонимии, которая подразделяется на синонимию словоформ и синонимию синтаксических конструкций. В статье рассматривается синтаксическая синонимия, разные подходы в выделении синтаксических синонимов, сходство и различия с лексической синонимией. Автор приводит критерии выделения грамматических синонимов. Устойчивые грамматические конструкции японского языка, в которых синтаксическая синонимия реализуется наиболее полно, рассматривается в статье более подробно.

Ключевые слова: грамматическая синонимия, взаимодополняемость, предметная отнесенность, устойчивые грамматические конструкции

E. V. Simonova*Novosibirsk State University, Novosibirsk, Russia*

TO THE CONCEPT OF GRAMMATIC SYNONYMY

The article deals with grammatical synonymy, which, along with lexical and derivational, is a kind of the general concept of synonymy of linguistic means. The author gives various definitions of lexical synonymy, which is the most developed in linguistics, as well as criteria for identifying lexical synonyms, among which the most important are complementarity and the same subject reference. The classification of synonyms adopted in Russian linguistics is given. The main attention in the article is paid to grammatical synonymy, which is subdivided into synonymy of word forms and synonymy of syntactic constructions. The article discusses syntactic synonymy, different approaches to highlighting syntactic synonyms, similarities and differences with lexical synonymy. The author provides criteria for the selection of grammatical synonyms. The stable grammatical constructions of the Japanese language, in which syntactic synonymy is realized most fully, are considered in the article in more detail.

Key words: grammatical synonymy, complementarity, subject relatedness, stable grammatical constructions.

Понятие о синонимии возникло в лексикологии, и является в этой сфере языкознания наиболее разработанной. Во времена античности синонимия изучалась в рамках «малой семантики» (в отличие от «большой», изучающей связь звучания слова и свойства обозначаемого) [Алпатов, 1990. С. 24]. Хотя синонимия наиболее полно представлена в лексикологии, она представлена и в словообразовании, и в грамматике. В исследовательской литературе лексическая синонимия определяется по-разному, но эти определения имеют общий характер. «Синонимия — совпадение по основному значению (обычно при сохранении различий в оттенках и стилистической характеристике) слов, морфем, конструкций, фразеологических единиц и т. д.» [Ахманова, 1969. С. 407]. И еще определение синонимов из Словаря лингвистических терминов: «Слова близкие или тождественные по своему значению, выражающие одно и то же понятие, но различающиеся или оттенками значения, или стилистической окраской, или и тем, и другим». «Синонимами следует считать слова, обозначающие одно и то же понятие, тождественные или близкие по значению, слова, которые определенным образом соотнесены в данное время в языке и служат детализации и различению тонких смысловых оттенков понятия или выражению экспрессивных, стилистических, жанровых и иных различий» [Евгеньева, 1966. С. 6]. Общим во всех определениях является взаимодополняемость, но не тождественность синонимов.

Определяют выделение лексических синонимов общность семантического значения и предметной соотнесенности. Лексические синонимы — это разные слова, которые

выражают общее значение

имеют одинаковую предметную соотнесенность, соответствующую общему значению
способны к взаимозамене

различаются коннотациями или семантическими оттенками [Шелякин, 2007. С. 8–15].

Синонимы дают возможность представить одно и то же обозначаемое и содержание с разных сторон, дают возможность выбора языковых средств, наиболее соответствующих содержанию, условиям и назначению высказывания. Коммуникативный выбор становится решающим фактором, поскольку он обеспечивает точность, однозначность, уместность употребления языковых средств, стилистическую и эмоционально-экспрессивную характеристику сообщаемого. Поэтому полные синонимы малочисленны, они служат только для того, чтобы избежать повторения одних и тех же слов, а различающиеся в речи синонимы вносят в нее свои соответствующие нюансы [Там же. С. 11].

Некоторые исследователи полагают дифференцирующую функцию синонимов основной: «Синонимы соединены близостью значений, но в их функционировании ведущая роль принадлежит различительно-дифференцирующим оттенкам значений» [Брагина, 1978. С. 69]. По мнению исследователя, именно благодаря оттенкам значения наиболее глубоко раскрывается взаимодействие синонимов с выражаемым понятием. Они позволяют «передать градацию в выражении мыслей, чувств и характеристике вещей и явлений» [Там же. С. 68]. С оттенками значения связаны и различная сочетаемость, и различная синтагматика синонимов.

В отечественном языкознании выделяют следующие виды синонимов:

1. Полные (абсолютные) — полностью совпадают по значению и характерной сочетаемости. В основном встречаются в терминологии

2. Частичные. К ним относятся:

– семантические (идеографические, понятийные), выражают общее понятие, но различаются оттенками значений, они передают нюансы стиля и семантики;

– стилистические, имеющие различия в эмоциональной окраске и стилистические особенности;

– семантико-стилистические, различающиеся и оттенками значений, и стилистической окраской.

Понятие грамматической синонимии ввел в оборот А. М. Пешковский, который разбил синонимы на морфологические и синтаксические. Он понимал грамматическую синонимию предельно широко, как «значения слов и словосочетаний, близкие друг другу по их грамматическому смыслу» [Пешковский, 1964. С. 57].

Основным в таком подходе является семантическая близость синтаксических конструкций. Грамматическая синонимия подразделяется на синонимию словоформ и синонимию синтаксических конструкций. Синонимия синтаксических конструкций охватывает значения всех типов синтаксических связей в простых и сложных предложениях, словосочетаниях, предикативных сочетаниях, а также значения обособленных членов предложения, моделей простых и сложных предложений. В качестве семантической общности синтаксической синонимии выступают значения, выражающие одни и те же отношения и связи между явлениями и событиями внеязыковой действительности. Одинаковой предметной отнесенностью синтаксических конструкций является отнесенность их общих значений к внеязыковым ситуациям, которые имеет в виду говорящий [Шелякин, 2007. С. 12]. Некоторые исследователи полагают одним из важных критериев выделения синтаксической синонимии потенциальную заменяемость конструкций с сохранением общего значения при одних и тех же лексических единицах и на этом основании исключают конструкции причинно-следственных отношений (предлагая называть их семантико-семантическими параллелизмами [Сухотин, 1960. С. 15] или комплексами [Шелякин, 2007. С. 13]).

Взаимозаменяемость можно рассматривать как один из основных критериев выделения лексических синонимов (и нередко она рассматривается как основной критерий), при этом она является лишь потенциально возможной для грамматических синонимов и в зарубежном языкознании рассматривается как дополнительное свойство [Белов, 2018].

Можно обозначить следующие критерии синонимичности синтаксических синонимов:

- возможность взаимозамены конструкций в сходном синтаксическом окружении (по крайней мере, потенциальная);
- близость смыслового значения разных по строению конструкций;
- сходность грамматического значения и выполнение в структуре предложения одних и тех же синтаксических функций;
- общность структурного строения конструкций;
- охват достаточно большого класса (разряда) слов, которые могли бы служить для наполнения синонимичных конструкций.

Таким образом, под синтаксическими синонимами мы понимаем сходные или различные по структуре (но не одинаковые) синтаксические конструкции с близким (но не тождественным) грамматическим значением, которые выполняют одну и ту же синтаксическую функцию и в определенных условиях допускают возможность взаимозамены. Взаимозаменяемость нередко рассматривается как один из основных критериев, однако его нельзя считать универсальным из-за существования в языке многочисленных устойчивых сочетаний, в которых не допускается синонимическая замена. При соблюдении условия взаимозаменяемости в любых контекстах рамки синонимии значительно сужаются, при его исключении — напротив, расширяются.

Устойчивые сочетания (в которых наиболее отчетливо реализуется грамматическая синонимия) играют важную роль в грамматическом строе японского языка.

Устойчивыми являются синтаксические образования, которые в отечественной литературе получили название УГК. Объем и частотность употребления УГК, их специфика различны. Н. А. Сыромятников рассматривал УГК как «особые грамматические конструкции и концовки, придающие предложению (или одному из его членов) дополнительное значение видимости, подобия, возможности, долженствования, окказиональности, становления действия, наме-

рения совершить его и т.п.» [Сыромятников, 1978. С. 219]. В.М. Алпатов замечает, что УГК обычно характеризуются расплывчатым определением «модальные концовки», «устойчивые сочетания». Тем не менее, при формальной делимости УГК составляют нечто «целое, обладающее единым значением» [Алпатов, 1979. С. 133]. И.В. Головнин анализирует структуру УГК, при том, что структурным особенностям УГК уделено не слишком много внимания в исследованиях отечественных японистов [Головнин, 1960]. Несмотря на исследования УГК в японистике, ряд проблем остается неизученным, в том числе синонимия УГК. В работе Т.Н. Бескровной «К понятию устойчивой грамматической конструкции как класса грамматических единиц» анализируются особенности этого класса слов [Бескровная, 2007]. Синтетическая форма не может передать модальность, поэтому оттенки значений передаются при помощи устойчивых сочетаний (модальных концовок). Эти сочетания представляют собой аналитические конструкции, которые выражают не абстрактные (контатирующие факт и соотношение его с действительностью), а окачественные грамматические отношения (придающие действию качественную характеристику). УГК — это синтаксические построения, которые описательно передают модальность, вид и пр. Можно сказать, что УГК — это грамматические единицы, которые выражают грамматическое значение лексико-грамматическим способом, т.е. не чисто лексически или чисто грамматически, а при помощи комбинации лексических и грамматических средств. Использование УГК позволяет увеличивать средства выражения различных грамматических значений. В нем знаменательное слово является переменной величиной, а служебное — постоянной. При этом служебная функция слов реализуется в разной степени. Некоторые слова, которые могут использоваться в служебном значении, чаще используются как знаменательные (*миру, уку*), другие — как служебные (*итадаку, симау*). Можно считать, что одним из основных признаков УГК является грамматизация, связанная с десемантизацией одного из компонентов или ослаблением лексического значения одного из компонентов. По мнению автора, последовательное изменение знаменательного компонента в служебное и утрата в большей или меньшей степени лексического значения определяет большую или меньшую степень грамматизации УГК. Наиболее подвержены десемантизации слова с максимально абстрактным значением и общей семантики, такие как глаголы *ару, кудасару, агэру* и др., существительные *моно, кото*, глагольные отрицательные формы *наранай, камаванай* и др. Среди УГК можно выделить конструкции с высокой степенью грамматизации и сочетаниями, компоненты которых частично сохранили свое лексическое значение. УГК с высокой степенью грамматизации (с максимальным сращением компонентов *цуцу ару, тэ итадаку* и пр.) свойственны устойчивость и воспроизводимость. Значение УГК с меньшей степенью грамматизации связано со значением обоих членов конструкции (*синай вакэ ни ва иканай, суру ё:ни нару* и пр.). В этом случае происходит сдвиг лексического и грамматического значения компонентов. Многочисленную группу составляют УГК, где модальность выражена служебным словом (*суру бэки, суру хадзу, суру цумори* и пр.). В подобных УГК переменной величиной является лишь знаменательное слово, а постоянной — служебное. Особенностью их является взаимосвязь компонентов, когда форма членов конструкции не может быть изменена без изменения смысла конструкции. Такие конструкции в основном изучают на начальном этапе: *суру кото га дэкиру, суру кото га ару* и пр. Причиной такой регламентации является то, что подобные конструкции предназначены для строго определенных целей и выражают строго определенные значения. УГК можно определить как «устойчивые неразложимые сочетания полнозначного и служебного слова» [Там же. С. 227]. Лексическая неразложимость проявляется в том, что носителем лексического значения выступает полнозначное слово, первый компонент, грамматическая обусловлена тем, что значение конструкции формируется служебным (вторым) компонентом, который определяет значение предложения в целом. Синтаксическая неразложимость проявляется в том, что УГК функционирует как один член предложе-

ния. Между компонентами УГК не могут быть помещены дополнительные слова, кроме тех, что усиливают конструкцию (например, частица *wa*). В предложении они зачастую выступают в роли заключительного сказуемого (поэтому их также называют предикативными), но это не является непременным условием. Таким образом, можно считать, что синонимия в устойчивых грамматических конструкциях реализуется служебным компонентом, который определяет значение высказывания.

В японском языкознании лексические и грамматические синонимы не разделены и обычно определяются как *руйги хё:гэн* 類義表現 (при этом лексические синонимы имеют собственное обозначение 類義語 *руйгиго*). Работы японских авторов (на материале эмпирических исследований и словарей) в основном описывают семантику и особенности употребления грамматических синонимов с приведением большого количества примеров, не анализируя структурные особенности этого класса слов.

Список литературы

- Алпатов В. М. О сопоставительном изучении лингвистических традиций (К постановке проблемы). Вопросы языкознания. М.; Наука, 1990. С. 24.
- Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. М.: Сов. энцикл., 1969. С. 407.
- Евгеньева А. П. Основные вопросы лексической синонимии // Очерки по синонимике современного русского литературного языка. М.-Л.: АН СССР, Ин-т рус. яз., 1966. С. 4–29.
- Шелякин М. А. О понятии и типах синонимии и формальной вариантности грамматических значений. 2007. С. 8–15.
- Брагина А. А. Синонимы и их истолкование. // Вопр. языкознания. 1978. № 6. С. 69.
- Пешковский А. М. Принципы и приемы стилистического анализа и оценки художественной прозы. М., 1964. С. 57
- Сухотин В. П. Синтаксическая синонимика в современном русском литературном языке. Глагольные словосочетания. М., 1960.
- Белов В. А. Взаимозаменяемость как критерий синонимии (экспериментальное и корпусное исследование) // Вестник Санкт-Петербургского университета. Язык и литература. 2018. Т. 15. Вып. 3. С. 390–411.
- Сыромятников Н. А. Развитие новояпонского языка М.: Наука, 1978.
- Алпатов В. М. Структура грамматических единиц в современном японском языке. М.: Наука, 1979.
- Головнин И. В. Устойчивые грамматические конструкции с глаголом АРУ и предикативным прилагательным НАЙ в современном японском языке // Сборник трудов по языкознанию. М., 1960. № 4. С. 85–122.
- Бескровная Т. Н. К понятию устойчивой грамматической конструкции как класса грамматических единиц // Известия Восточного института. 2007. № 14.